

Paris, May 30th, 2013

N° 010 SHOM/DMI/REX/NP

SERVICE HYDROGRAPHIQUE  
ET OCÉANOGRAPHIQUE  
DE LA MARINE

DIRECTION DES MISSIONS  
INSTITUTIONNELLES ET DES  
RELATIONS INTERNATIONALES

*Division relations extérieures*

Dossier suivi par  
IETA Eric Langlois

☎ : 01 53 66 97 81  
Fax : 01 41 74 94 25  
Mél : eric.langlois@shom.fr

**LETTRE CIRCULAIRE MEDINTCHART N° 02/2013**  
**MEDINTCHART CIRCULAR LETTER N° 02/2013**

- Objet** : Schéma cartographique de la Mer Noire.  
*Black Sea INT Chart Scheme.*
- Référence** : S-11 Region F, édition 2.0.4, Déc. 2012.
- P. jointes** : Annex I – Traduction de courtoisie - *Courtesy translation* ;  
Annex II – Liste de diffusion - *Distribution list.*

Chers collègues,

Suite à la demande justifiée du service hydrographique de Roumanie et après consultation du BHI et du président du CSPCWG<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation l'insertion d'une nouvelle carte sous le numéro INT 3908 dans le catalogue MEDINTCHART (index 6) couvrant le port et les approches de Sulina ainsi que l'estuaire de la rivière du même nom.

Numéro National	Titre	Nord	Sud	Est	Ouest	Echelle	Format
1.030.09	The Entrance to Sulina River	45°12'00''N	45°02'00''N	29°56'30''E	29°36'00''E	1/30 000	A0

Cette proposition a d'ores et déjà reçu l'approbation du BHI et du président du CSPCWG conformément aux exigences de la norme S-11 pour les cartes INT :

- Sulina est décrit comme le « principal accès commercial et touristique au Danube » et il est couvert par une carte de l'UKHO (GB2282, échelle 1 :30 000). Le trafic maritime international du port de Sulina justifie donc la couverture de celui-ci par une carte INT de grande échelle (Référence S-11 Part A 3.1, 3.3) ;

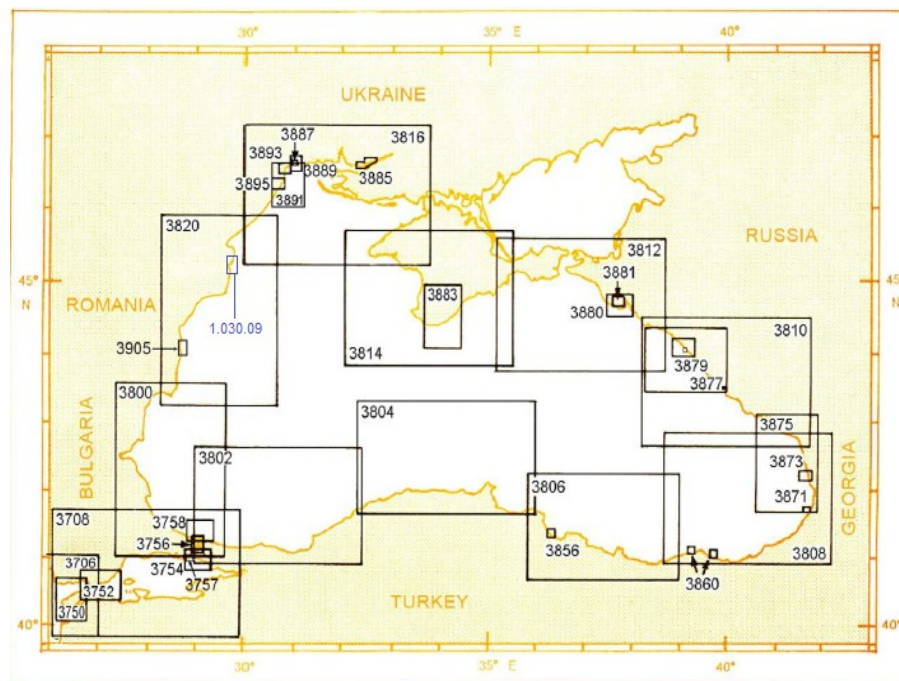
<sup>1</sup> Groupe de travail sur la normalisation des cartes et sur les cartes papier

- Destinataires** : All Region F ICC WG members - IHB – CSPCWG Chair
- Copies intérieures** : DG – DMI/REX – DOPS/NAU – Archives generales - DMIDSD/2.019

- La carte 1.030.09 étant une carte grande échelle (comme la GB2282), elle répond à la fois aux impératifs d'une carte couvrant un port et ses approches (Référence S-11 Part A 3.4);
- La carte 1.030.09 couvre largement les approches du port de Sulina ainsi que de la rivière Sulina, sachant que cette approche n'est pas complexe du point de vue de la navigation (Référence S-11 Part A 3.7) ;
- Comme la limite Nord de la carte englobe une portion des eaux ukrainiennes mitoyennes, il convient de préciser que les autorités roumaines et ukrainiennes collaborent déjà sur la fourniture de données sources et d'informations nautiques pour entretenir cette carte pour ce qui est de la partie couvrant les eaux ukrainiennes.

Conformément aux avis formulés par le président du CSPCWG et du BHI, le coordinateur cartographique pour la région F tient à ajouter les recommandations suivantes à la proposition initiale :

- Afin de répondre pleinement aux recommandations relatives aux cartes INT pour la navigation, il conviendrait de renommer la carte 1.030.09 « Port de Sulina » ou « Port et approches de Sulina » plutôt que « Entrée de la rivière Sulina » ;
- Compte tenu du fait que la signalisation et le marquage présents dans la zone de l'estuaire proche de la frontière entre la Roumanie et l'Ukraine pourraient être amenés à être repositionnés, il serait préférable de ne pas faire apparaître un tel niveau de détails sur cette carte afin de réduire le travail de correction de cette travail a minima pour les services hydrographiques



*Figure 1 - Index 6 du catalogue MEDINTCHART*

Sauf avis contraire de votre part, **avant le 1er juillet**, la carte INT 3908 sera intégrée au catalogue MEDINTCHART.

Veillez agréer, chers collègues, l'assurance de ma considération distinguée.

Pour le directeur général du SHOM,  
l'ingénieur en chef des études et techniques de l'armement Yves Guillam  
directeur des missions institutionnelles et des relations internationales,  
*Coordinateur MEDINTCHART / Region F International Charting Coordinator WG*  
*Signé : Yves Guillam*

## ANNEX I

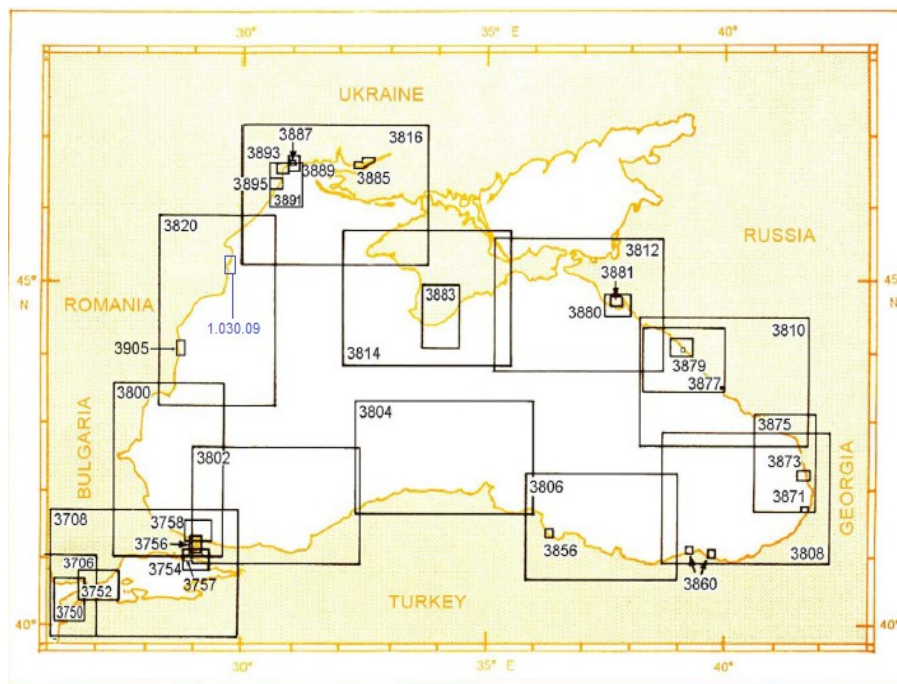
### Courtesy translation

*Subject:* INT chart scheme of the Black Sea.  
*Reference:* S-11. Edition 2.0.4 – December 2013  
*Enclosure:* - Courtesy translation  
- Distribution list

*Dear colleagues,*

*I am pleased to bring to your consideration - after consultation of the IHB and the chair of the Chart Standardization and Paper Chart Working Group (CSPCWG) - the Romanian proposal to introduce a new INT chart covering Sulina port with approach area in the Black Sea INT scheme.*

National Number	Title	North	South	East	Ouest	Echelle	Format
1.030.09	Port Sulina	45°12'00"N	45°02'00"N	29°56'30"E	29°36'00"E	1/30 000	A0



*Figure 2 - Index 6 of MEDINTCHART catalogue*

*This chart received the approval of both IHB and CSPCWG Chair as it fulfils S-11 requirements for INT Chart series:*

- Sulina is described as the 'main commercial and tourist entrance to the Danube', and is contained within UK's Admiralty Chart series (GB2282 plan at scale 1:30,000). There is therefore sufficient international maritime traffic to justify INT Chart coverage (Reference S-11 Part A 3.1, 3.3) ;*
- The chart is constructed at a large scale (the same as GB2282), and satisfies both a 'harbour' and 'approach' function (or purpose). (Reference S-11 Part A 3.4);*

- *Its limits cover the port approach and river entrance very generously, noting that the approach is not navigational complex. (Reference S-11 Part A 3.7);*
- *As the northern extent of the chart will likely encompass Ukrainian waters, it is worth mentioning that Romania and Ukraine already collaborate in the provision of source data and nautical information to maintain the chart outside Romania's waters.*

*According to the comments made by the CSPCWG Chairman and the IHB, the Region F ICC Coordinator would like to add the following recommendations to the proposal from Romania:*

- *to be compliant with the recommendations related to INT Charts, it may be more appropriate to simply title that chart simply 'Port of Sulina' or 'Port and approaches of Sulina' instead of 'Entrance of Sulina River';*
- *as the channel and buoys materializing the international border in the near-shore estuarine environment may frequently change, it may be better not to portray such detailed hydrographic objects in this area. It will surely reduce the chart maintenance task for hydrographic offices.*

*I would be very grateful to the members, not later than July 1st 2013, to provide their comments. If no one received, the INT 3908 chart will be included in the MEDINTCHART catalogue.*

*Yours sincerely,*

## ANNEX II

### Liste de diffusion / Distribution list

#### *Président / Chairman*

<b>GRÈCE / GREECE</b>	
<b>HELLENIC NAVY HYDROGRAPHIC SERVICE TGN 1040 ATHINAI</b>	<b>FAX : +30 210 6517811 E-MAIL : <a href="mailto:DIRECTOR_HNHS@NAVY.MIL.GR">DIRECTOR_HNHS@NAVY.MIL.GR</a> <a href="mailto:HYDRO@HNHS.GR">HYDRO@HNHS.GR</a></b>

#### *Membres / Members*

<b>ALGÉRIE / ALGERIA</b>	
<b>HYDROGRAPHIC SERVICE OF NAVAL FORCES P.O. BOX 78, BORDJ EL BAHRI, 16111 ALGER</b>	<b>FAX : + 213 21 86 11 82 E-MAIL : <a href="mailto:SHFN@MDN.DZ">SHFN@MDN.DZ</a></b>

<b>CHYPRE / CYPRUS</b>	
<b>NATIONAL HYDROGRAPHIC COMMITTEE DEPARTMENT OF LANDS AND SURVEYS 29 MICHALAKOPOULOU STREET 1455 NICOSIA</b>	<b>FAX : + 357 22 304858 E-MAIL : <a href="mailto:MSAVVIDES@DLS.MOI.GOV.CY">MSAVVIDES@DLS.MOI.GOV.CY</a> <a href="mailto:CARTOGR@DLS.MOI.GOV.CY">CARTOGR@DLS.MOI.GOV.CY</a></b>

<b>CROATIE / CROATIA</b>	
<b>HRVATSKI HIDROGRAFSKI INSTITUT HYDROGRAPHIC INSTITUTE OF THE REPUBLIC OF CROATIA ZRINSKO-FRANKOPANSKA 161 21000 SPLIT</b>	<b>FAX : + 385 21 347 242 E-MAIL : <a href="mailto:ZYONKO.GRZETIC@HHL.HR">ZYONKO.GRZETIC@HHL.HR</a> <a href="mailto:OFFICE@HHL.HR">OFFICE@HHL.HR</a></b>

<b>EGYPTE/EGYPT</b>	
<b>NAVAL FORCES, EGYPTIAN NAVY, HYDROGRAPHIC DEPT SHOBAT AL MISAHA AL BAHARIA RAS EL TIN ALEXANDRIA</b>	<b>FAX : + 20 3 480 3077 E-MAIL : <a href="mailto:E.N.H.D@HOTMAIL.COM">E.N.H.D@HOTMAIL.COM</a> <a href="mailto:ASHRAF.ELASSAL@GMAIL.COM">ASHRAF.ELASSAL@GMAIL.COM</a></b>

<b>ESPAGNE / SPAIN</b>	
<b>INSTITUTO HIDROGRÁFICO DE LA MARINA PLAZA SAN SEVERIANO NO°3 11007 CADIZ</b>	<b>FAX: +34 956 258 548 E-MAIL: <a href="mailto:IHMESP@FN.MDE.ES">IHMESP@FN.MDE.ES</a></b>

<b>GRÈCE / GREECE</b>	
<b>HELLENIC NAVY HYDROGRAPHIC SERVICE TGN 1040 ATHINAI</b>	<b>FAX : +30 210 6517811 E-MAIL : <a href="mailto:DIRECTOR_HNHS@NAVY.MIL.GR">DIRECTOR_HNHS@NAVY.MIL.GR</a> <a href="mailto:HYDRO@HNHS.GR">HYDRO@HNHS.GR</a></b>

<b>ITALIE / ITALY</b>	
<b>ISTITUTO IDROGRAFICO DELLA MARINA PASSO OSSERVATORIO, 4 16100 GENOVA</b>	<b>FAX : + 39 010 244 3364 E-MAIL : <a href="mailto:IIM.SRE@MARINA.DIFESA.IT">IIM.SRE@MARINA.DIFESA.IT</a> <a href="mailto:IIM.CRRP@MARINA.DIFESA.I">IIM.CRRP@MARINA.DIFESA.I</a></b>

<b>MAROC / MOROCCO</b>	
INSPECTEUR DE LA MARINE ROYALE DIVISION HYDROGRAPHIE, OCÉANOGRAPHIE ET CARTOGRAPHIE (DHOC) DE LA MARINE ROYALE 1ÈRE BASE NAVALE BLD COLONEL MOHAMMED ESSOUSSI CASABLANCA	FAX: +212 53770 4607 E-MAIL: <a href="mailto:DIVHOC_MR@YAHOO.COM">DIVHOC_MR@YAHOO.COM</a>
<b>MONACO (PRINCIPAUTÉ DE) / PRINCIPALITY OF MONACO</b>	
DIRECTION DES AFFAIRES MARITIMES QUAI JEAN-CHARLES REY BP 468 MC 98012 MONACO CEDEX	FAX : + 377 98 98 22 81 E-MAIL : <a href="mailto:MARINE@GOUV.MC">MARINE@GOUV.MC</a>
<b>ROUMANIE / ROMANIA</b>	
MARITIME HYDROGRAPHIC DIRECTORATE STR. FULGERULUI NR 1 CONSTANTA 900218	FAX : + 40 241 513 065 E-MAIL : <a href="mailto:HIDRO@DHMFN.RO">HIDRO@DHMFN.RO</a>
<b>RUSSIE (FÉDÉRATION DE) / RUSSIAN FEDERATION</b>	
GLAVNOE OUPRAVLENIE NAVIGATSII I OKEANOGRAFII HEAD DEPARTMENT OF NAVIGATION AND OCEANOGRAPHY 8/11 LINIYA, B.34 ST. PETERSBURG 199034	FAX : + 7 812 323 72 60 E-MAIL : <a href="mailto:MAIN@GUNIO.RU">MAIN@GUNIO.RU</a>
<b>SERBIE / SERBIA</b>	
DIRECTORATE FOR INLAND WATERS / PLOVTPUT FRANCUSKA 9 11000 BELGRADE	FAX :+ 381 11 3029 808 E-MAIL : <a href="mailto:IHO-SERBIA@PLOVPUT.RS">IHO-SERBIA@PLOVPUT.RS</a> <a href="mailto:JMUSKATIROVIC@PLOVPUT.RS">JMUSKATIROVIC@PLOVPUT.RS</a>
<b>SLOVÉNIE / SLOVENIA</b>	
MINISTRY OF TRANSPORT MARITIME DIRECTORATE LANGUSOVA 4 SI-1000 LJUBLJANA	FAX : + 386 1 478 82 30 E-MAIL : <a href="mailto:MZP.POMORSTVO@GOV.SI">MZP.POMORSTVO@GOV.SI</a>
<b>SYRIE/SYRIAN ARAB REPUBLIC</b>	
GENERAL DIRECTORATE OF PORTS P.O. BOX 505 LATTAKIA	FAX : + 963 41 475 805 E-MAIL : <a href="mailto:DANCO@NET.SY">DANCO@NET.SY</a>
<b>TUNISIE / TUNISIA</b>	
CENTRE HYDROGRAPHIQUE ET OCÉANOGRAPHIQUE DE LA MARINE NATIONALE BP 1 7011 LA PÊCHERIE BIZERTE	FAX : + 216 72 510 777 E-MAIL : <a href="mailto:SHO@DEFENSE.TN">SHO@DEFENSE.TN</a>
<b>TURQUIE / TURQUEY</b>	
SEYIR, HIDROGRAFI VE OSINOGRAFI DAIRESI BASKANLIGI OFFICE OF NAVIGATION, HYDROGRAPHY AND OCEANOGRAPHY 34805 ÇUBUKLU ISTANBUL	FAX : + 90 216 331 05 25 E-MAIL : <a href="mailto:DIRECTOR@SHODB.GOV.TR">DIRECTOR@SHODB.GOV.TR</a> <a href="mailto:BGURSES@SHODB.GOV.TR">BGURSES@SHODB.GOV.TR</a> <a href="mailto:INFO@SHODB.GOV.TR">INFO@SHODB.GOV.TR</a>

<b>UKRAINE</b>	
STATE HYDROGRAPHIC SERVICE OF UKRAINE 26, ELEKTRYKIVSTRET, 04176 KYIV	FAX : + 38 467 6074 E-MAIL : <a href="mailto:OFFICE@HYDRO.GOV.UA">OFFICE@HYDRO.GOV.UA</a>

*Membres associés / Associate Members*

<b>BULGARIE / BULGARIA</b>	
NAVY HYDROGRAPHIC SERVICE P.BOX NO. 50 VARNA 9000	FAX : +359 52 884 064

<b>ROYAUME UNI / UNITED KINGDOM</b>	
UNITED KINGDOM HYDROGRAPHIC OFFICE ADMIRALTY WAY TAUNTON SOMERSET TA1 2DN	FAX : +44 1823 284077 E-MAIL : <a href="mailto:INTERNATIONALRELATIONS.UKHO@UKHO.GOV.UK">INTERNATIONALRELATIONS.UKHO@UKHO.GOV.UK</a>

*Autres / Others*

<b>BHI</b>	
BHI 4 QUAI ANTOINE 1 <sup>ER</sup> BP 445 MC 98011 MONACO	FAX: E-MAIL:
MUSTAFA IPTES	E-MAIL : <a href="mailto:MUSTAFA.IPTES@IHO.INT">MUSTAFA.IPTES@IHO.INT</a>
ALBERTO COSTA NEVES	E-MAIL : <a href="mailto:ALBERTO.NEVES@IHO.INT">ALBERTO.NEVES@IHO.INT</a>

<b>CSPCWG</b>	
CHAIRMAN (M. PETER JONES, UKHO)	FAX: E-MAIL: <a href="mailto:PETER.JONES@UKHO.GOV.UK">PETER.JONES@UKHO.GOV.UK</a>



